This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

MÉMOIRE

SUR LA

REPRODUCTION IMPRIMÉE

DES CARACTÈRES

DE L'ANCIENNE ÉCRITURE DÉMOTIQUE

DES ÉGYPTIENS,

AU MOYEN DE TYPES MOBILES ET DE L'IMPRIMERIE;

PAR

HENRI BRUGSCH,

DE L'UNIVERSITÉ ROYALE DE BERLIN.

BERLIN,

FERD. DÜMMLER, LIBRAIRE-ÉDITEUR.

1855.

897.3
Bru

Form

302164174S

MÉMOIRE

SUR LA

REPRODUCTION IMPRIMÉE

DES CARACTÈRES

DE L'ANCIENNE ÉCRITURE DÉMOTIQUE DES ÉGYPTIENS,

AU MOYEN DE TYPES MOBILES ET DE L'IMPRIMERIE;

PAR

HENRI BRUGSCH,
DE L'UNIVERSITÉ ROYALE DE BERLIN.

BERLIN,
FERD. DÜMMLER, LIBRAIRE-ÉDITEUR.
1855.

P.P. 338

Honoré et encouragé par la bienveillance flatteuse de mon illustre et généreux protecteur, Mr. le Baron Alexandre de Humboldt, j'ai publié, en 1848 à Berlin, l'esquisse d'une grammaire démotique sous le titre de: *Scriptura veterum Aegyptiorum demotica ex papyris et inscriptionibus explanata.* Quoique mes recherches sur l'écriture compliquée vulgairement en usage chez le peuple égyptien, ne fussent point complètement achevées à cette époque, je n'en eus pas moins la vive satisfaction de voir des savants égyptologues de tous les pays, accueillir mon travail avec une faveur qui redoubla mon zèle à poursuivre sans relâche mes laborieuses investigations sur cette intéressante matière.

La gracieuse munificence de mon auguste souverain, le Roi de Prusse Frédéric Guillaume IV, vint alors remplir le plus ardent de mes vœux, en me procurant les moyens et les facilités d'aller non seulement visiter les riches musées de Paris, de Turin et de Leide, mais encore d'entreprendre (1853—1854) un voyage scientifique en Égypte, ce qui me permit d'explorer les anciens monumens, et de rechercher et d'étudier les documens démotiques échappés à la destruction générale, et qui, par leur antiquité, la richesse des nouvelles formes grammaticales que j'y ai pu découvrir, ainsi que par la haute importance de leur contenu, m'ont fourni de bien précieux matériaux pour l'œuvre que je viens de terminer.

Le manuscrit de ma Grammaire démotique s'étant ainsi successivement enrichi d'année en année, et les formes grammaticales étant trouvées, à bien peu d'exceptions près, j'ai cru ne devoir pas hésiter plus longtemps à communiquer au monde savant les résultats de mes longues et pénibles recherches, et à contribuer ainsi, par la faible part de mes connaissances, aux grandes découvertes qui, dans un avenir prochain, doivent s'effectuer dans le domaine des études linguistiques.

Ainsi décidé à faire la publication de ma grammaire démotique, il s'agissait avant tout de trouver les moyens pratiques de réaliser ce projet. Ce fut alors que l'ancienne librairie DÜMMLER, (si habilement dirigée aujourd'hui par MM. le Docteur HARRWITZ et GOSSMANN) voulut bien se charger de cette difficile entreprise, et me délivra ainsi des soucis que me causaient les retards successifs de cette publication. Mais cette difficulté levée, une autre bien plus grave encore se présenta. Comment procéder à l'impression du texte de cette grammaire contenant tant de caractères, de groupes et de longues phrases en signes démotiques? D'abord j'eus l'intention de faire imprimer cet ouvrage d'une manière conforme à celle adoptée pour l'impression de la grammaire hiéroglyphique de CHAMPOLLION le jeune. D'après ce que M. CHAMPOLLION-FIGEAC a rapporté à ce sujet, on imprima d'abord les textes français, latin, grec et copte en laissant en blanc les espaces qui, plus tard, devaient être remplis par des groupes et des phrases hiéroglyphiques. „Après, „une épreuve tirée sous la presse de l'imprimerie et en encre litho„graphique était immédiatement transportée sur la pierre; les ex„emples pris sur les manuscrits et décalqués sur cette pierre en „remplissaient tous les blancs, et le tirage suivait la révision d'une „nouvelle épreuve.“ [1]

[1] Voir la préface de la Grammaire Égyptienne pag. III.

La manière que je me proposai d'adopter pour la publication de ma Grammaire démotique, différait de celle décrite par M. CHAMPOLLION-FIGEAC, en ce qu'on ne transportait pas l'épreuve tirée de la presse sur la pierre, en laissant vides encore les espaces à remplir par les hiéroglyphes, mais en dessinant immédiatement le texte sur l'épreuve à l'aide d'une encre chimique; puis on transportait le double texte imprimé et dessiné sur une feuille de zinc qui reproduisait un texte entier: ensuite on tirait, au moyen de cette feuille, en se servant des procédés ordinaires d'impression. J'ai fait imprimer de cette manière la petite collection de noms propres égyptiens que j'ai publiée sous le titre de: ***Sammlung demotisch-griechischer Eigennamen ägyptischer Privatleute.*** Berlin 1851. in-8°. (librairie GAERTNER). Quoique cette nouvelle manière, à l'aide de la zincographie et de l'imprimerie fût un peu plus simple que celle employée par M. CHAMPOLLION-FIGEAC, elle ne parut pas encore assez satisfaisante à mes éditeurs MM. le Dr. HARRWITZ et GOSSMANN. On n'ignore pas, et la grammaire de CHAMPOLLION nous en fournit un exemple frappant, que les lettres et signes des textes ainsi imprimés perdent toujours de leur finesse et de leur égalité de couleurs, sans compter que les frais en sont assez élevés. Ces raisons suggérèrent à mes éditeurs l'idée de faire graver et fondre les types de l'écriture démotique, afin d'obvier à ces inconvéniens. Mais une nouvelle objection se présenta aussitôt. En employant le procédé zincographique, il devient facile d'imiter les textes demotiques d'une manière si exacte qu'il n'existe plus aucune différence avec l'original; le type mobile au contraire ne reproduit que le signe sous la même forme constante, sans pouvoir indiquer les quelques variantes qui se présentent dans les textes démotiques de trois époques bien différentes, à moins qu'on ne fasse graver une multitude de caractères, ce qui augmenterait considérablement les frais d'exécution et occasionnerait en outre au

compositeur un travail inoui, par le nombre infini de cases où il aurait à chercher ses types.

Sous ce rapport, j'ai néanmoins adopté la proposition de M. le Dr. HARRWITZ, avec l'espoir de trouver ultérieurement les moyens sinon de vaincre ces obstacles, au moins de les aplanir sensiblement; ces moyens, les voici:

1° Les meilleures formes et les plus usitées de la troisième époque de l'écriture démotique, celle de la plus grande finesse de caractères serviront de modèles, pour le type à graver.

2° Les signes-variantes des deux premières époques devront être gravés à côté. Comme ces signes se distinguent dans la plupart des inscriptions par leur notable épaisseur, il faudra choisir celle du caractère de la troisième époque.

3° La grandeur des signes sera déterminée d'après celle des types français.

4° Tous les caractères qui ne se rencontrent que très rarement dans les textes démotiques, seront taillés en bois.

Ces principes adoptés, l'exécution des signes fut confiée à M. THEINHARDT, graveur très habile, et l'impression de l'ouvrage à l'imprimerie de M. A.-W. SCHADE. Ce Mémoire est imprimé avec les mêmes types que ceux employés pour la grammaire démotique. Je suis heureux de pouvoir reconnaître et affirmer que les lettres sorties des mains de l'artiste, n'ont rien perdu de la netteté et de l'élégance de leurs formes. Le tableau qui suit offrira un aperçu des principaux signes de l'alphabet démotique, qui, j'ose le prétendre, présentent le caractère démotique dans toutes ses particularités et qui, pour la première fois aussi, sont reproduits en types mobiles dans le monde scientifique.

Ordre.	Type démotique.	Lettre française.	Lettre copte correspondante.
1.		A	ⲁ, ⲉ, ⲱ
		A	
		A	
		A	
		A	
2.		I	ⲓ, ⲉⲓ
3.		OU, O	ⲟⲩ, ⲟⲩⲟ, ⲱ, ⲟ
4.		W	ⲃ
		W	
5.		V	ⲫ
6.		P	ⲡ, ⲫ
7.		M	ⲙ
		M	
8.		N	ⲛ
		N	
		N	
9.		L	ⲗ, ⲣ
10.		R	ⲣ, ⲗ
11.		S	ⲥ
		S	
		S	
12.		T	ⲧ, ⲑ
		T	
13.		H	ϩ
		H	
		H	

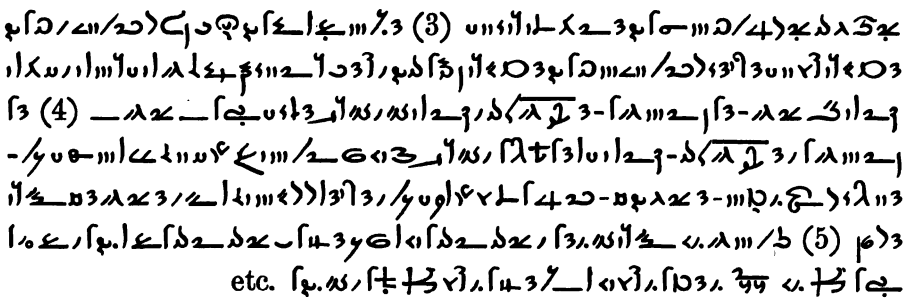
Ordre.	Type démotique.	Lettre française.	Lettre copte correspondante.
14.		K	
		K	
		K	R
		K	
		K	ϭ
15.		Ch	ϫ
		Ch	
16.		Ś	ϣ
		Ś	
17.		Ṫ	ϯ

Je n'ignore pas qu'il existe en Allemagne, par exemple à Leipsic et à Vienne, quelques ateliers d'imprimerie qui possèdent un certain nombre de caractères démotiques; mais malheureusement ces types grossiers sont en si petit nombre et en outre ils sont gravés d'une manière si peu conforme au caractère de l'écriture démotique, qu'il est presque impossible de les reconnaître pour le type égyptien.

Pour donner une idée de l'effet d'un texte composé avec nos nouveaux types, j'ai choisi pour exemple, l'*incipit* d'un papyrus du musée égyptien de Berlin, côté n° 7.

(1)

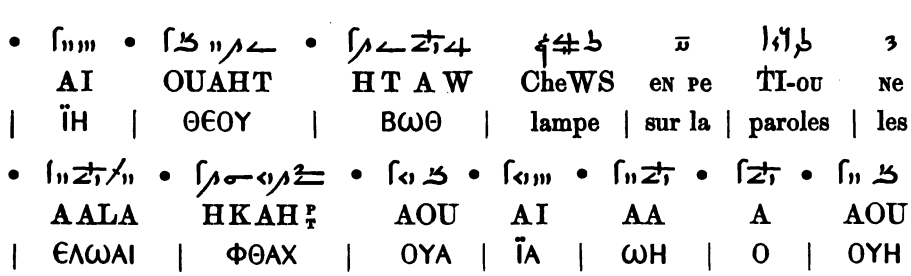
(2)

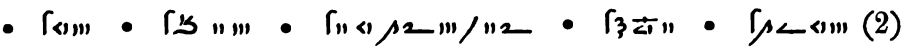


Quant à la transcription des textes démotiques, j'ai adopté la manière que M. DE ROUGÉ a proposée le premier, pour l'inscription du tombeau d'Ahmès, chef des nautoniers. (Paris, 1851.)

Cette méthode consistant à transcrire le texte démotique par des lettres majuscules de l'alphabet français, les formes grammaticales étant seulement exprimées par l'écriture nommée ***petits capitaux***, en terme d'impression, et de marquer les voyelles omises par des minuscules, m'a paru réunir deux avantages pour le lecteur; le premier, que la transcription fait mieux ressortir de prime abord ce qui est véritablement transcrit; le second, que les racines se distinguent plus facilement des désinences et des autres parties grammaticales.

Pour donner un exemple d'un texte transcrit et traduit interlinéairement, j'ai choisi la IX^me^ page du Papyrus gnostique n° 65 du musée de Leide, publié dans les ***Monuments égyptiens*** du musée d'antiquités des Pays-bas, à Leide, par M. LEEMANS, et que voici:



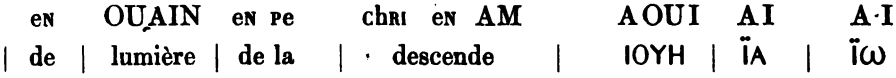


AI OUAI AAHP IRAP ?AA HTAI

| ΪA | ΪЄOY | ΠΥΡΙΦΑΗ | ЄΩΗ | ΙΑΘ

EN OUAIN EN PE CHRI EN AM AOUI AI A·I

| de | lumière | de la | descende | ΙΟΥΗ | ΪA | ΪΩ



ALOU POUI EN ENTA-K-OUANH CHEWS POUI

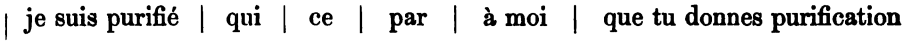
| enfant | cet | à | pour que tu paraisses | lampe | cette

AI-AEW ENT P CHAR NAI ENTA-K-AEW

| je suis purifié | qui | ce | par | à moi | que tu donnes purification

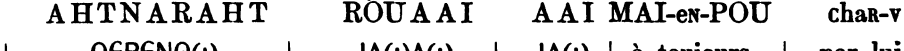
AHTNARAHT ROUAAI AAI MAI-EN-POU CHAR-V

| ΘЄΡЄΝΘΩ | ΙΑΩΛΩ | ΙΑΩ | à toujours | par lui



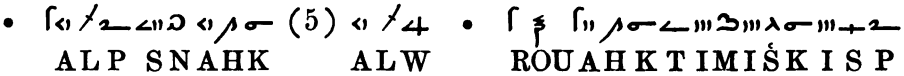
ALP SNAHK ALW ROUAHKTIMIŚKISP

| ΒΛΑΧΑΝCΠΛΑ | ΤΙΚΙΜЄΔΧЄΛΟ



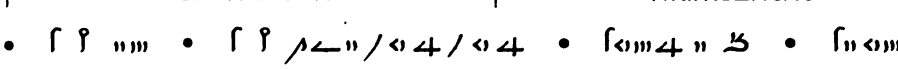
OUAI OUHTARAWRAW AIWAOU AAI

| ΪЄOY | ΒΑΡΒΑΡΑΙΘΟΥ | ΟΥΗΒΑΪ | ΙΑΗ



IRHP ANATATNIRW HPOUNHK NA PRA

| ΒΡΙΝΤΑΤΗΝΩΦΡΙ | ΑΡΠΟΝΧΝΟΥΦ

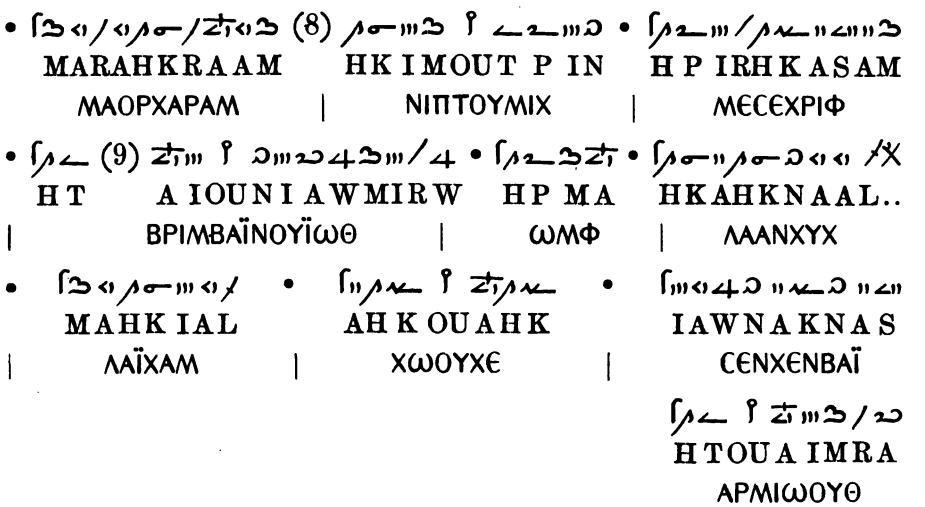


HKAHKAIRAWANAM ARHTNANLAW ARHRA K AAH

| ΜЄΝΒΑΡЄΙΑΧΥΧ | ΒΑΛΝЄΝΘΡΗ | ΚΑΡΡΗ | ΫA

AWRAS NOURA AMLAKS NIRW HKHK AI

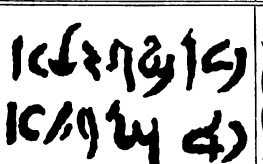
| ΑΡΟΥΖΑΡΒΑ | ΒΡΙΝCΚΥΛΜΑ | X X | ΙΑ

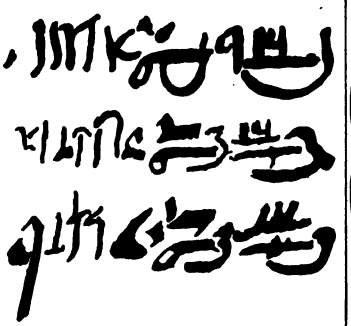
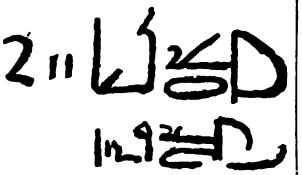
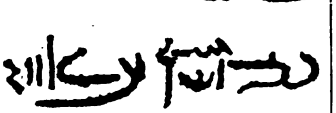
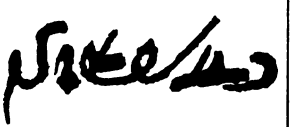


NB. Les transcriptions grecques se trouvent sur le papyrus même, où elles ont été tracées par un écrivain moderne.

J'y ajoute les noms propres suivants extraits de contrats et d'inscriptions démotiques, afin de donner une idée des caractères grossiers que l'on trouve dans quelques inscriptions en écriture démotique.

Les épreuves qui suivent sont faites avec des caractères taillés en bois.

Noms démotiques.	Transcrits en lettres françaises.	En grec.
	(AaH)-MOUS	*AMΩΣIΣ.*
	NTaRIHOUS	*ΔAPEIOΣ.*

Noms démotiques.	Transcrits en lettres françaises.	En grec.
	PSaMTiK	*ΨΑΜΜΗΤΙΧΟΣ.*
	HaKeR	*ΑΧΩΡΙΣ.*
	NaChT-NeW-eV	*ΝΕΚΤΑΝΕΒΗΣ.*
	PTROUMIS	*ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΣ.*
	WeReNiKA	*ΒΕΡΕΝΙΚΗ.*
	ARSINA	*ΑΡΣΙΝΟΗ.*

TYPOGRAPHIE D'A.-W. SCHADE, A BERLIN, GRÜNSTR. 18.

GRAMMAIRE DÉMOTIQUE

CONTENANT

LES PRINCIPES GÉNÉRAUX

DE LA LANGUE ET DE L'ÉCRITURE POPULAIRES

DES ANCIENS ÉGYPTIENS.

PAR

HENRI BRUGSCH,
DE L'UNIVERSITÉ ROYALE DE BERLIN.

AVEC UN TABLEAU GÉNÉRAL DES SIGNES DÉMOTIQUES ET DIX PLANCHES Y ANNEXÉES.

Fol. Cartonné. 25 Thlr.

FERD. DÜMMLER, LIBRAIRE-ÉDITEUR, A BERLIN.

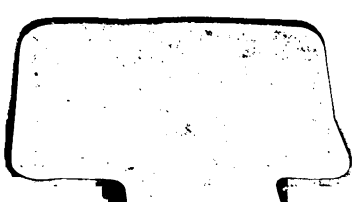
Cette grammaire contient une exposition complète et scientifique du dialecte égyptien qui, au temps des derniers Pharaons, des Grecs et des Romains, était parlé et écrit vulgairement en Égypte. Plusieurs savants distingués s'étaient déjà précédemment occupés de déchiffrer l'écriture démotique, genre d'écriture des plus compliqués dont jamais un peuple ait fait usage, et qui se fonde à peu près, sur les mêmes principes que les systèmes hiéroglyphique et hiératique. Le peu de résultats que les essais et les recherches de ces savants ont produit pour la science, n'a pas répondu à leurs louables efforts. Déjà en 1848, l'auteur fut assez heureux pour découvrir le système du démotique et pour donner les règles principales d'une grammaire de cette langue (voir son livre: *Scriptura Aegyptiorum demotica*). La présente publication renferme

non seulement toutes les formes grammaticales et leur reproduction graphique jusque dans les moindres détails, mais encore un grand nombre d'exemples curieux, extraits des monumens démotiques existant dans tous les musées de l'Europe et en Égypte. L'exactitude des résultats obtenus est manifestement prouvée par une comparaison des formes correspondantes de la langue sacrée et du copte. C'est ainsi que cette grammaire offre le résumé le plus complet des trois idiomes qui ont été parlés en Égypte.

Les signes démotiques intercalés dans le texte, ont tous été fondus; ceux qui sont d'un usage moins fréquent, ont été taillés.

Dix planches donnent le *fac-simile* le plus précis et le plus fidèle d'inscriptions démotiques existant dans les musées de Paris, Leide, Turin, Dresde et de l'Égypte. Enfin l'éditeur n'a rien épargné pour que l'exécution artistique de cet ouvrage répondît à son importance scientifique.

ASHMOLEAN
OXFORD
MUSEUM



TYPOGRAPHIE G.A.-W. SCHADE, A BERLIN, GRÜNSTR. 18.